Porównanie tłumaczeń I Samuela 8:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Weźmie ponadto dziesięcinę z waszego zasiewu i z waszych winnic – i da swoim urzędnikom\* i swoim sługom.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Obłoży dziesięciną plony waszych pól i winnic, a to, co w ten sposób uzyska, przekaże swoim urzędnikom i dworzanom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Z waszych zasiewów i winnic będzie pobierał dziesięcinę i odda ją swoim urzędnikom i sługom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przytem z zasiewków waszych, i z winnic waszych będzie brał dziesięciny, i rozda je komornikom swoim, i sługom swoim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i ze zboża waszego, i z dochodów winnic dziesięcinę brać będzie, aby dał rzezańcom i służebnikom swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zasiewy wasze i winnice obciąży dziesięciną i odda ją swoim dworzanom i sługom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Z waszych plonów i winnic będzie pobierał dziesięcinę i dawał z niej swoim dworzanom i sługom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wasze plony i winnice obłoży dziesięciną i odda swoim dworzanom i swoim sługom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z waszego zboża i winogron każe sobie dostarczyć dziesiątą część i odda ją swoim dworzanom i sługom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Z waszych plonów i winnic pobierze dziesięcinę i przekaże swym dworakom i sługom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І на ваше насіння і на ваші виноградники наложить десятину і дасть своїм скопцям і своїм рабам. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nałoży dziesięcinę na wasze wysiewy i wasze winobranie oraz odda je dworzanom, i swoim sługom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A z waszych obsianych pól oraz z waszych winnic będzie pobierał dziesięcinę i dają swoim dworzanom i sługom. |

1. 1) urzędnikom, סָרִיסִים (sarisim), lub: eunuchom, słowo zapożyczone z as., por. <x>30 22:24</x>; <x>50 23:1</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>370 5:11</x> [↑](#footnote-ref-3)